

## **VÝZVA NA PREDKLADANIE PONÚK (PODLIMITNÉ ZÁKAZKY)**

Formulár: Formulár č. 7 podľa Vyhlášky č. 171/2013 Z. z.

### **ODDIEL I: VEREJNÝ OBSTARÁVATEĽ/OBSTARÁVATEĽ**

#### **Bratislavský samosprávny kraj**

IČO: 36063606

Sabinovská 16, 820 05 Bratislava - mestská časť Ružinov

Slovensko

**Kontaktné miesto (miesta):** Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, Bratislava

Kontaktná osoba: Mgr. Lucia Bednáriková

Telefón: +421 248264213

Fax: +421 248264386

Email: lucia.bednarikova@region-bsk.sk

**Adresa hlavnej stránky verejného obstarávateľa (URL):** <http://www.region-bsk.sk>

Ďalšie informácie možno získať na: už uvedenej adrese a kontaktnom mieste (miestach)

Súťažné a doplňujúce podklady možno získať na: už uvedenej adrese a kontaktnom mieste (miestach)

Ponuky budú doručené na: už uvedenej adrese a kontaktnom mieste (miestach)

#### **I.2. Druh verejného obstarávateľa/obstarávateľa**

##### **I.2.1. Druh verejného obstarávateľa/obstarávateľa**

RO - Regionálny alebo miestny orgán

Zatriedenie obstarávajúceho subjektu podľa zákona: § 6 ods. 1 písm. c)

### **ODDIEL II. PREDMET ZÁKAZKY**

#### **II. OPIS**

##### **II.1. Názov zákazky**

Poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb

##### **II.1.2. Druh zákazky a miesto uskutočňovania stavebných prác, dodania tovarov alebo poskytovania služieb**

Služby

Kategória služby číslo

27

Hlavné miesto poskytovania služieb: Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, Bratislava, prípadne ďalšie miesta vyplývajúce z realizácie poskytnutia predmetu zákazky

NUTS kód:

SK

##### **II.1.3. Stručný opis zákazky alebo nákupu (nákupov)**

Poskytovanie prekladateľských a tlmočnických služieb pre potreby BSK.

##### **II.1.4. Spoločný slovník obstarávania (CPV)**

Hlavný predmet

Hlavný slovník: 79530000-8

Doplňujúce predmety

Hlavný slovník: 79540000-1, 79821100-6

##### **II.1.5) Časti**

Táto zákazka sa delí na časti: Nie

##### **II.2. Množstvo alebo rozsah zákazky**

##### **II.2.1. Celkové množstvo alebo rozsah**

priebežne podľa potreby

##### **II.2.2. Predpokladaná hodnota predmetu zákazky bez DPH**

Hodnota: 96 000,0000 EUR

##### **II.3. Trvanie zmluvy alebo lehota dodania**

Obdobie: v mesiacoch (od zadania zákazky)

Zadajte hodnotu: 36

### **ODDIEL III. OSOBNÉ POSTAVENIE, EKONOMICKÉ, FINANČNÉ A TECHNICKÉ INFORMÁCIE**

#### **III.1. Podmienky účasti**

##### **III.1.1. Osobné postavenie**

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok účasti: Požaduje sa predloženie originálov alebo úradne overených kópií všetkých dokladov uvedených podľa tohto bodu preukazujúcich splnenie podmienok účasti osobného postavenia podľa § 26 ods. 1 zákona č. 25/2006 Z. z. o verejnom obstarávaní a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov (ďalej len „zákon“), ktoré preukazuje podľa § 26 ods. 2 zákona, resp. ods. 4 a ods. 5 zákona. Doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti je možné nahradiť podľa § 128

zákona, potvrdením o zapísaní do zoznamu podnikateľov.

Skupina dodávateľov preukazuje splnenie podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia podľa § 31 zákona za každého člena skupiny osobitne. Splnenie podmienky účasti podľa § 26 ods. 1 písm. f) zákona, preukazuje člen skupiny vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, ktorú má zabezpečiť.

Podľa § 32 ods. 11 zákona, splnenie podmienok účasti týkajúcich sa osobného postavenia možno preukázať čestným vyhlásením uchádzača, pričom doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti predkladá verejnému obstarávateľovi úspešný uchádzač podľa § 44 ods. 1 zákona, v čase a spôsobom určeným verejným obstarávateľom.

### **III.1.2. Ekonomické a finančné postavenie**

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok účasti: Nevyžaduje sa.

### **III.1.3. Technická alebo odborná spôsobilosť**

Informácie a formálne náležitosti nevyhnutné na vyhodnotenie splnenia podmienok účasti: Uchádzač podľa § 28 ods. 1 písm. a) zákona o verejnom obstarávaní predloží zoznam poskytnutých tlmočnických a prekladateľských služieb za predchádzajúce tri roky s uvedením cien, miest a lehôt dodania a odberateľov, ak odberateľom:

- bol verejný obstarávateľ podľa tohto zákona, dôkaz o plnení potvrdí tento verejný obstarávateľ,
- bola iná osoba ako verejný obstarávateľ, dôkaz o plnení potvrdí odberateľ; ak to nie je možné, vyhlásením uchádzača alebo záujemcu o ich uskutočnení.

Uchádzač predloženým zoznamom doplneným potvrdeniami odberateľov o poskytnutí služieb preukáže realizáciu zákazky/zákaziek rovnakého alebo obdobného charakteru ako predmet zákazky za posledné tri roky t. j. roky 2012, 2013, 2014 v celkovej výške 90.000,- EUR bez DPH.

Odôvodnenie: Verejný obstarávateľ požaduje preukázať, že uchádzač zabezpečoval tlmočnické a prekladateľské služby za posledné tri roky v stanovenom minimálnom finančnom objeme z dôvodu výberu zmluvného partnera, majúceho dostatočné skúsenosti s úspešnou realizáciou rovnakých alebo podobných zákaziek a vedie k výberu poskytovateľa, garantujúceho profesionálnu, plynulú a bezproblémovú realizáciu zákazky bez zbytočných prieťahov a jej úspešné plnenie v zmluvne dohodnutom termíne.

Uchádzač podľa § 28 ods. 1 písm. g) zákona o verejnom obstarávaní predloží údaje o vzdelaní a odbornej praxi alebo o odbornej kvalifikácii riadiacich zamestnancov, osobitne osôb zodpovedných za riadenie stavebných prác alebo za poskytnutie služby.

Uchádzač predloží dokument/zoznam prekladateľov a tlmočníkov obsahujúci mená, priezviská a počet rokov odbornej praxe pre osoby, ktoré budú zodpovedné za plnenie zmluvy. Pri požiadavke na prekladateľa a tlmočníka môže ísť o dve samostatné osoby (1 prekladateľ a 1 tlmočník) alebo o jednu osobu, ktorá je zároveň prekladateľom a tlmočníkom. Predmetný dokument musí byť podpísaný uchádzačom alebo osobou oprávnenou konať za uchádzača, v prípade skupiny dodávateľov musí byť podpísaný každým členom skupiny alebo osobou/osobami oprávnenými konať v danej veci za člena skupiny.

Minimálna požadovaná úroveň štandardov : Uchádzač disponuje týmito prekladateľmi:

- minimálne 4 prekladatelia pre: anglický jazyk,
- minimálne 2 prekladatelia pre: francúzsky jazyk,
- minimálne 2 prekladatelia pre: nemecký jazyk,
- minimálne 2 prekladatelia pre: ruský jazyk,
- minimálne 1 prekladateľ pre: srbský jazyk, maďarský jazyk, španielsky jazyk, taliansky jazyk, chorvátsky jazyk, český jazyk

Uchádzač disponuje týmito tlmočníkmi:

- minimálne 4 tlmočníci pre: anglický jazyk,
- minimálne 2 tlmočníci pre: francúzsky jazyk,
- minimálne 2 tlmočníci pre: nemecký jazyk,
- minimálne 2 tlmočníci pre: ruský jazyk,
- minimálne 2 tlmočníci pre: maďarský jazyk

Požadovaná kvalifikácia prekladateľov a tlmočníkov:

- min. 5 rokov prekladateľskej/ tlmočnickej praxe, ktorú preukáže oprávnením na vykonávanie prekladateľskej alebo tlmočnickej činnosti na základe niektorých z týchto dokladov a skutočností: napr. výpisom zo živnostenského registra/ výpisom z obchodného registra spolu s dokladmi a dokumentmi, z ktorých bude jednoznačne vyplývať preukázanie požadovanej praxe (pracovno-právne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb a pod.) alebo dokladom o zapísaní do Zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, ( § 5 zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov), vysvedčením o zložení štátnej jazykovej skúšky a to za každého prekladateľa/tlmočníka uvedeného v zozname.
- dosiahnutý vysokoškolský stupeň (II. stupeň) vzdelania v prekladateľstve alebo tlmočníctve, ukončené akreditované vzdelávanie v príslušných prekladateľských alebo tlmočnických odboroch

Uchádzač disponuje týmito korektormi:  
minimálne 1 korektor pre: anglický jazyk  
minimálne 1 korektor pre: slovenský jazyk

Požadovaná kvalifikácia korektorov:

- min. 5 rokov prekladateľskej/ tlmočnickej praxe, ktorú preukáže oprávnením na vykonávanie prekladateľskej alebo tlmočnickej činnosti na základe niektorých z týchto dokladov a skutočností: napr. výpisom zo živnostenského registra/ výpisom z obchodného registra spolu s dokladmi a dokumentmi, z ktorých bude jednoznačne vyplývať preukázanie požadovanej praxe (pracovno-právne vzťahy, zmluvy o poskytnutí služieb a pod.) alebo dokladom o zapísaní do Zoznamu znalcov, tlmočníkov a prekladateľov ktorý vedie Ministerstvo spravodlivosti SR, ( § 5 zákona č. 382/2004 Z.z. o znalcoch, tlmočníkoch a prekladateľoch a o zmene a doplnení niektorých zákonov v znení neskorších predpisov), vysvedčením o zložení štátnej jazykovej skúšky a to za každého korektora uvedeného v zozname.
- dosiahnutý vysokoškolský stupeň (II. stupeň) vzdelania v prekladateľstve alebo tlmočníctve, ukončené akreditované vzdelávanie v príslušných prekladateľských alebo tlmočnických odboroch
- uchádzač predloží zoznam 10 opravených prekladov s uvedením údajov o tom, pre koho bol preklad realizovaný, rok vykonania prekladu, názov dokumentu a rozsah dokumentu v normostranách, ktorý nesmie byť kratší ako 20 normostrán, ktorým uchádzač preukáže schopnosť zabezpečiť realizáciu úpravy alebo jazykovej korektúry a štylistickej úpravy prekladu do anglického jazyka jazykovým korektorom, ktorého materinským jazykom je anglický jazyk
- uchádzač predloží zoznam 10 opravených prekladov s uvedením údajov o tom, pre koho bol preklad realizovaný, rok vykonania prekladu, názov dokumentu a rozsah dokumentu v normostranách, ktorý nesmie byť kratší ako 20 normostrán, ktorým uchádzač preukáže schopnosť zabezpečiť realizáciu úpravy alebo jazykovej korektúry a štylistickej úpravy prekladu do slovenského jazyka korektorom .

Odôvodnenie: Verejný obstarávateľ stanovil tieto podmienky účasti v súlade s potrebou zabezpečiť kvalifikovaných a skúsených prekladateľov ,tlmočníkov a korektorov, ktorí budú zodpovedať za riadne plnenie záväzkov vyplývajúcich zo zmluvy.

Uchádzač podľa § 29 musí mať zabezpečený systém riadenia kvality v poskytovaní prekladateľských služieb v súlade s STN EN 15038, resp. obdobnou tech. normou.

Uchádzač splnenie predmetnej podmienky účasti preukáže certifikátom EN 15038, resp. jeho ekvivalentom (EN ISO 9001 nie je ekvivalent tohto certifikátu) vydaným nezávislou inštitúciou, ktorým sa potvrdzuje splnenie noriem zabezpečenia kvality uchádzačom alebo záujemcom, možnosť využitia systémov zabezpečenia kvality vyplývajúcich z európskych noriem. Verejný obstarávateľ uzná ako rovnocenné osvedčenia vydané príslušnými orgánmi členských štátov. Verejný obstarávateľ prijme aj iné dôkazy (opis opatrení, použitých uchádzačom na zabezpečenie plnenia kritériá pre danú normu) predložené uchádzačom alebo záujemcom, ktoré sú rovnocenné opatreniam na zabezpečenie kvality podľa požiadaviek na vystavenie certifikátu.

Uchádzač preukáže a doloží, že je držiteľom platného certifikátu systému manažérstva kvality pre oblasť poskytovania tlmočnických a/alebo prekladateľských služieb, pričom tento certifikát musí vychádzať zo slovenských technických noriem a z noriem členských štátov, Európskych štátov spoločenstva.

Odôvodnenie: Certifikát je zárukou odbornej spôsobilosti uchádzača a jeho potreba vyplynula z dôvodu overenia si skutočnosti týkajúcej sa preverenia kvality poskytovaných služieb.

Uchádzač, ktorého tvorí skupina podnikateľov, preukazuje splnenie podmienok účasti, ktoré sa týkajú finančného a ekonomického postavenia podľa § 31 zákona za všetkých členov skupiny spoločne.

Uchádzač môže na preukázanie technickej a odbornej spôsobilosti využiť odborné zdroje inej osoby, bez ohľadu na ich právny vzťah. V takomto prípade musí uchádzač verejnému obstarávateľovi preukázať, že pri plnení zmluvy bude môcť reálne disponovať so zdrojmi osoby, ktorej postavenie využíva na preukázanie technickej a odbornej spôsobilosti. Túto skutočnosť preukazuje uchádzač písomnou zmluvou uzavretou s touto osobou, obsahujúcou záväzok osoby, ktorej zdrojmi mieni preukázať svoju technickú a odbornú spôsobilosť, že táto osoba poskytne plnenie počas celého trvania zmluvného vzťahu. Osoba, ktorej zdroje majú byť použité na preukázanie technickej a odbornej spôsobilosti, musí spĺňať podmienky účasti podľa § 26 ods. 1 zákona č. 25/2006 Z.z. o verejnom obstarávaní (je oprávnený poskytovať službu) vo vzťahu k tej časti predmetu zákazky, na ktorú boli zdroje uchádzačovi poskytnuté. Ak uchádzač alebo záujemca preukázal technickú alebo odbornú spôsobilosť zdrojmi inej osoby a počas trvania zmluvy dôjde k plneniu, ktorého sa toto preukázanie týka, uchádzač alebo záujemca je oprávnený toto plnenie poskytnúť len sám alebo prostredníctvom tej osoby, písomnou zmluvou s ktorou toto postavenie preukázal, možnosť zmeny subdodávateľa tým nie je dotknutá.

Podľa § 32 ods. 11 zákona splnenie podmienok účasti týkajúcich sa technickej alebo odbornej spôsobilosti možno preukázať čestným vyhlásením uchádzača, pričom doklady preukazujúce splnenie podmienok účasti predkladá verejnému obstarávateľovi úspešný uchádzač podľa § 44 ods. 1 zákona v čase a spôsobom, určeným verejným obstarávateľom.

Vyhradené zákazky pre chránené dielne alebo chránené pracoviská: Nie

## ODDIEL IV. POSTUP

### IV.1. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

#### IV.1.1. Kritériá na vyhodnotenie ponúk

Voľba: Ekonomicky najvýhodnejšia ponuka z hľadiska

kritérií uvedených nižšie (kritériá na vyhodnotenie ponúk je potrebné uviesť s ich relatívnou váhou alebo v zostupnom poradí dôležitosti, ak nemožno z preukázateľných dôvodov uviesť ich relatívnu váhu)

Časť: 1

Názov: prekladateľské služby

Váha: 55 bodov

Časť: 2

Názov: tlmočnicke služby

Váha: 30 bodov

Časť: 3

Názov: príplatky k cenám za prekladateľské a tlmočnicke služby

Váha: 15 bodov

#### IV.1.2. Použije sa elektronická aukcia

Nie

### IV.2. Administratívne informácie

#### IV.2.1. Evidenčné číslo spisu, ktoré prideliť verejný obstarávateľ/obstarávateľ

BSK - 1 /2015

#### IV.2.2. Podmienky na získanie súťažných podkladov a doplňujúcich dokumentov

Lehota na prijímanie žiadostí o súťažné podklady alebo o prístup k dokumentom

Dátum a čas: 24.03.2015 09:00

Úhrada za súťažné podklady

Uvedte: Nie

#### IV.2.3. Lehota na predkladanie ponúk

Dátum a čas: 24.03.2015 09:00

#### IV.2.4. Podmienky otvárania ponúk

Dátum a čas: 24.03.2015 10:00

Miesto : Bratislavský samosprávny kraj, Sabinovská 16, 820 05 Bratislava

Osoby oprávnené zúčastniť sa na otváraní ponúk : Verejný obstarávateľ umožní účasť na otváraní častí ponúk, označených ako Kritériá všetkým uchádzačom, ktorí predložili ponuku v lehote na predkladanie ponúk a ktorých ponuka nebola vylúčená. Uchádzač je oprávnený zúčastniť sa na otváraní ponúk prostredníctvom svojho/svojich štatutárneho/štatutárnych orgánu/orgánov, resp. môže byť zastúpený osobou oprávnenou zúčastniť sa na otváraní ponúk za uchádzača. Uchádzač (fyzická osoba), štatutárny orgán alebo člen štatutárneho orgánu uchádzača (právnická osoba) sa preukáže na otváraní ponúk preukazom totožnosti a platným výpisom z obchodného registra. Poverený zástupca uchádzača sa preukáže preukazom totožnosti, platným výpisom z obchodného registra a splnomocnením na zastupovanie.

## ODDIEL VI. DOPLŇUJÚCE INFORMÁCIE

### VI.1. Zákazka sa týka projektu /programu financovaného z fondov EÚ

Áno

OP INTERACT II a OP INTERACT III

### VI.2. Ďalšie doplňujúce informácie

Predmet zákazky bude financovaný z rozpočtových prostriedkov verejného obstarávateľa a z európskych zdrojov bezhotovostným platobným stykom bez poskytnutia preddavku.

### VI.3. Dátum odoslania tejto výzvy

23.02.2015